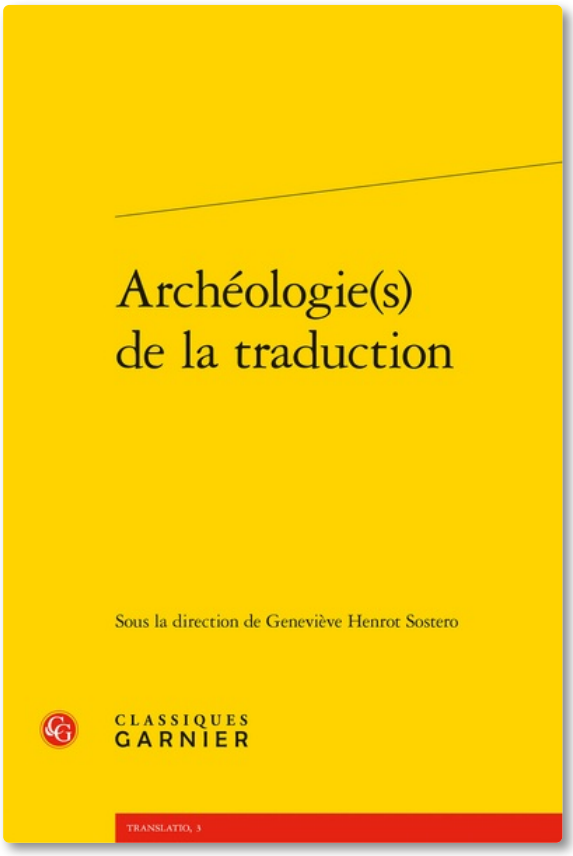


Traduire ou « mettre nos pas sur les vestiges de ceux de l'auteur »

Valéry en arabe

Type de publication : Article de collectif

Collectif : Archéologie(s) de la traduction

Auteur : Courier-Brière (Jacqueline)

Résumé : Dans l'incapacité où elle se trouve de livrer son propre dossier génétique, pour des raisons personnelles ou culturelles, la traductrice offre « un dossier génétique de substitution ». Ce « presque » d'Umberto Eco, ce « semblant » ou « mimétisme » suffirait-il pour justifier ses choix et dévoiler le dur labeur de l'auteur ? Pour étayer cette réflexion, l'étude s'appuie sur *La Jeune Parque* de Paul Valéry et sur sa traduction en arabe par Édouard Tarabay, traduction qui interpelle toujours.

Pages : 97 à 114

Collection : Translatio, n° 3

Série : Problématiques de traduction, n° 2

Thème CLIL : 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique, Sciences du langage

EAN : 9782406095378

ISBN : 978-2-406-09537-8

Copyright © 2024 Classiques Garnier

ISSN : 2800-5376

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-09537-8.p.0097

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 24/02/2020

Langue : Français

Mots-clés : Genèse, imprégnation, mimétisme, choix, intention génétique, forme

Afficher en ligne

Copyright © 2024 Classiques Garnier